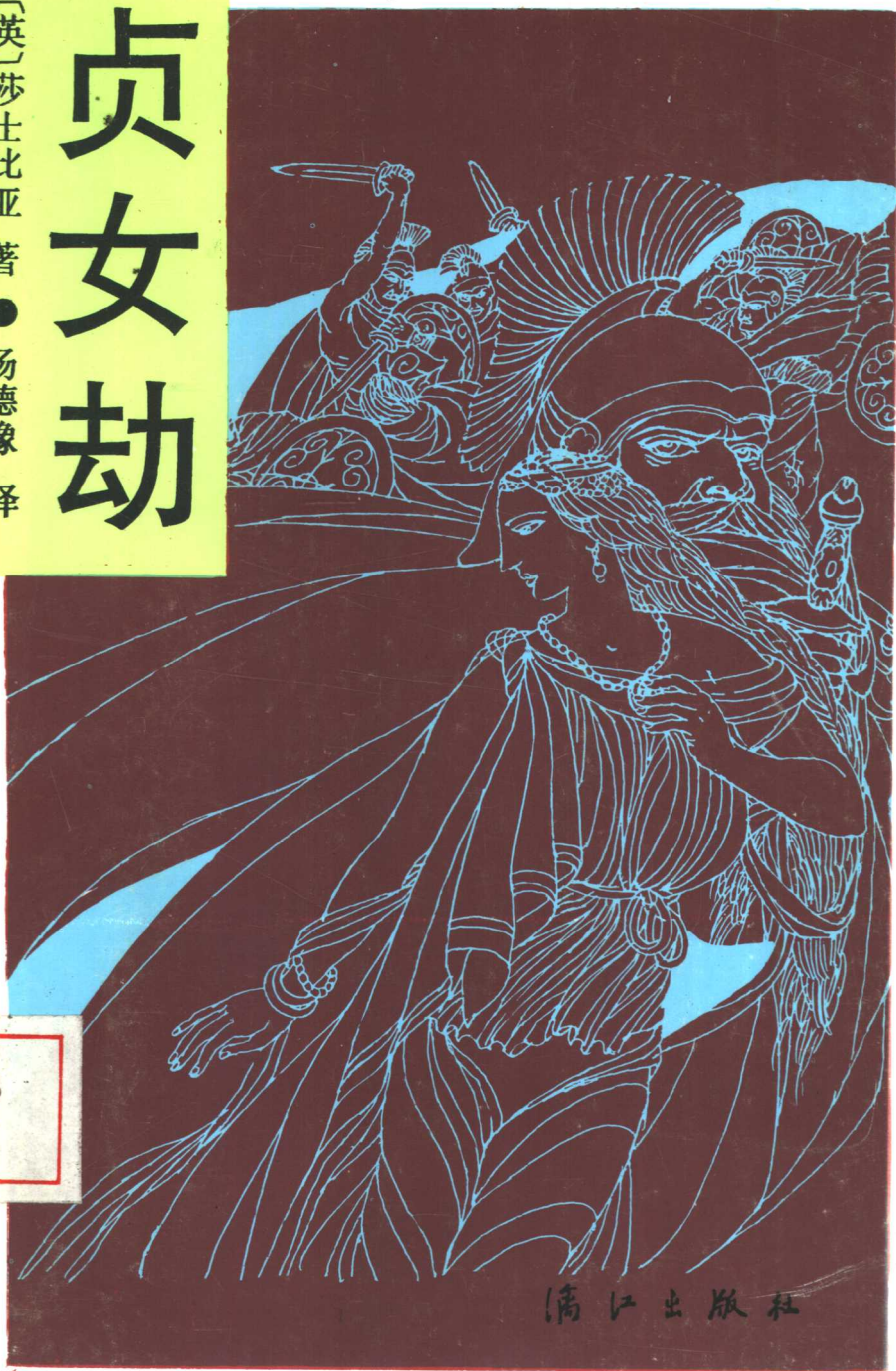


〔英〕莎士比亚著 ● 杨德豫译

贞女劫

61.23
0-3



漓江出版社

贞女劫



漓江出版社

(桂)新登字 03 号

插图本

贞女劫

[英国]威廉·莎士比亚

杨德豫 译

*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路 159—1 号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行 湖南省地质测绘印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 4 插页: 4 字数: 93,000 字

1992 年 7 月第 1 版 1992 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—10,700 册 (含精装 3200 册)

ISBN 7-5407-0933-5/I·659

定价: 平: 4.90 元

精: 8.90 元



莎士比亞像

本书简介

英国伟大作家莎士比亚（1564—1616）的叙事长诗《贞女劫》（1594），描写了一个导致古罗马王朝覆亡、共和政体成立的宫廷故事。

根据古罗马传说，罗马王政时代的最后一个国王塔昆，在谋杀岳父、篡据王位后，暴虐无道，民怨沸腾。公元前509年，众将领在王子塞克斯图斯营帐聚会，闲谈中各人齐夸自己夫人的美德，国王外甥、王子表弟柯拉廷更盛赞其妻鲁克丽莎贞淑无比。当晚大家并辔疾驰罗马，想借意外的突然到达来验证各自的大人是否无愧于赞誉。结果发现：唯独美丽无比的鲁克丽莎深夜仍在率侍女纺绩，其他贵妇则正舞宴嬉游。于是鲁克丽莎名声大噪。而塞克斯图斯则顿生邪念，在一天夜里，潜入夫人卧室，以暴力奸污了她。少妇悲恸欲绝，当众揭露王子罪行，猝然举刀自尽。众人抬尸游行，一举推翻塔昆王朝，柯拉廷任共和政体第一任执政官。

这是一首琅琅上口的长诗，又是一部引人入胜的故事。译者杨德豫早年毕业于清华大学，所译莎翁、拜伦、华兹华斯、朗费罗等名诗人杰作，风靡宇内。

本社出版

彩色插图世界文学史

插图本《恶之花》

插图本《贞女劫》

插图本《两个高贵的亲戚》

插图本《巴黎的忧郁》

插图本《茶花女》

目 录

献 词	1
故事梗概	2
贞女劫	5
译者赞言	118

1500

献 词

致南安普敦伯爵兼蒂奇菲尔德男爵
亨利·赖厄斯黎阁下

我对阁下的敬爱是没有止境的；这本没有头绪的小书，只显示这种敬爱流露出来的一小部分而已。是您高贵的秉性，而不是这些鄙俚诗句的价值，保证拙作得蒙嘉纳。我已做的一切属于您；我该做的一切属于您；凡为我所有者，也就必定属于您。我若更有才能，我对您也会更有价值；目前，却只能照现有的情况，将这一切奉献给阁下。谨祝阁下延年益寿，福祚绵绵。

阁下的忠仆

威廉·莎士比亚

故事梗概*

路修斯·塔昆纽斯^①（他由于极端倨傲，被称为“塔昆纽斯·苏佩布斯”^②）用凶残手段将其岳父塞维乌斯·图琉斯置于死地之后，违反罗马的法律和常规，不曾征得或俟得人民的同意，径自攫取了王位。后来，他率领诸王子和罗马其他贵族，去围攻阿狄亚城^③。在攻城战役中，一天晚上，罗马众将领在王子塞克斯图斯·塔昆纽斯的营帐里聚会；晚饭后闲谈时，每人都夸耀自己夫人的美德，其中柯拉廷努斯^④更盛赞其妻鲁克丽丝贞淑无比。在这种愉快心情里，他们并辔向罗马疾驰，意欲借此意外的突然到达，来验证各自的夫人对这种赞誉是否当之无愧。结果发现：惟独柯拉廷努斯的妻子深

* 《故事梗概》是作者自己写的。

① 根据古罗马传说，路修斯·塔昆纽斯（或塔昆）是罗马王政时代的最后一个国王。他在谋杀岳父、篡据王位后，暴虐无道，民怨沸腾。公元前509年，因其子奸污鲁克丽丝，激起公愤，他和他的家族被放逐，王朝被推翻，罗马共和国遂告成立。

② “苏佩布斯”即“自大狂”之意。

③ 阿狄亚城在罗马以南二十四英里。

④ 柯拉廷努斯（或柯拉廷）是国王路修斯·塔昆纽斯的外甥。

夜仍率侍女纺绩，其他贵妇则正在跳舞、饮宴或嬉游。于是众贵族一致承认了柯拉廷努斯的优胜，一致首肯了他的夫人的令名。这时，塞克斯图斯·塔昆纽斯已因鲁克丽丝的美貌而动心，但暂时遏制欲念，偕众人返回军营；不久，他就私自离开营地，来到柯拉廷城堡^①，凭他王子的身份，受到鲁克丽丝优渥的款待，并在城堡中留宿。当夜，他背信弃义地潜入鲁克丽丝的卧室，强暴地污辱了她，而于翌日凌晨仓皇遁去。鲁克丽丝悲恸欲绝，火速派遣两名信差，其一到罗马去请她父亲，其二到军营去请柯拉廷。他们两个，一个由尤纽斯·布鲁图斯^②陪同，另一个由浦布琉斯·瓦勒柔斯^③陪同，来到城堡，发现鲁克丽丝披着丧服，便惊问她悲痛的原因。她首先叫他们立誓为她复仇，然后揭露了罪犯的名字及其罪行，接着便倅然举刀自杀。在场的人们目睹这一惨象，便一致宣誓：要把十恶不赦的塔昆家族一举攘除。他们抬着死者的尸身来到罗马，由布鲁图斯将这一惨祸的祸首及其罪行告知人民，并严厉抨击国王的暴政。罗马人民怒不可遏，经口头表决，一致同意将塔昆家族的人尽行放逐，国政遂由国王转入执政官之手。

① 柯拉廷城堡在罗马以东十英里。

② 尤纽斯·布鲁图斯，传说中的罗马贵族。他的父亲和长兄都被路修斯·塔昆纽斯杀害，他伪装痴呆，得免于难。塔昆王朝被推翻后，他和柯拉廷努斯共同担任罗马第一任执政官。

③ 浦布琉斯·瓦勒柔斯，罗马很有名望的绅士。柯拉廷努斯退隐后，他曾担任执政官。

贞女劫

淫念熏心的塔昆，从罗马军营溜号，
离开被围的阿狄亚，潜赴柯拉廷城堡；
不可凭恃的邪欲，举双翼将他引导；
他急急忙忙赶路，揣着无光的火苗——
这火苗藏在灰烬里，只等时机一到，
会燃起烈焰一团，前去紧紧环抱
柯拉廷贞淑的妻子——鲁克丽丝的纤腰。

也许，偏偏不幸，正是这“贞淑”的美名
勾起了塔昆的情欲，犹如给利刀添刃；
只因不智的柯拉廷，不应该百般赞颂
是何种无与伦比的、明丽的嫩白与嫣红
显耀在她的脸上——那是他仰慕的天穹；

那儿，伊人的星眸，亮似天国的银星，
以冰清玉洁的柔辉，向他效忠致敬。

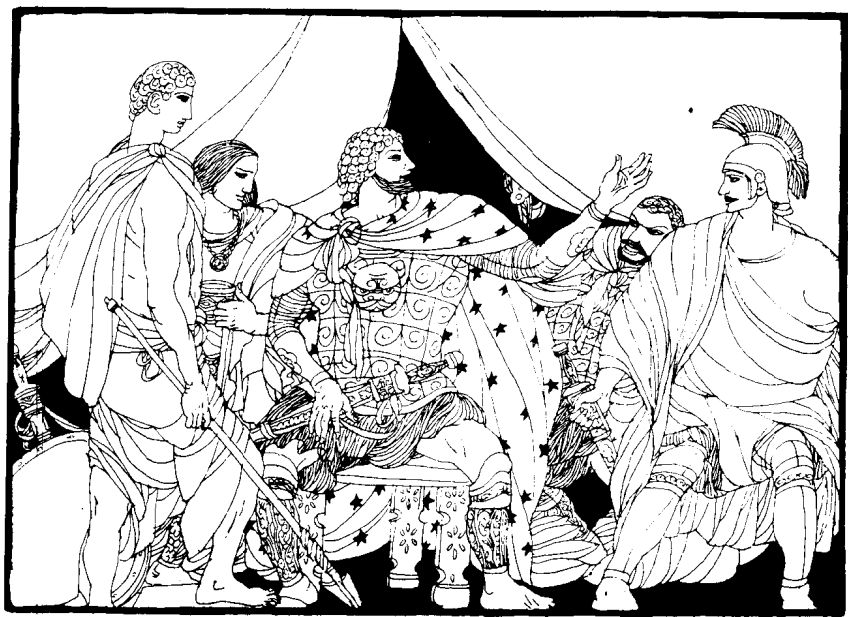
只因前一天夜晚，在塔昆王子的帐幕，
他不该向众人揭示他所享有的艳福，
说是上天赐予他无比珍贵的财富——
与这美貌的淑女，结成美满的眷属；
他矜夸他的幸运，口气高傲而自负，
说是帝王贵胄们尽管威名卓著，
他们却休想匹配这位无匹的仙姝。

世间有几个幸运儿，曾尽情享受欢悦！
纵令让人享有了，它也会匆匆幻灭，
急遽有如清晓一珠珠银白的露液，
在骄阳金辉凌迫下，消失得不知不觉。
还未曾好好开始，便只得草草了结。
淑女的丽质荣名，托庇于主人的肘腋，
未免防护欠周，难抵挡万般罪孽。

不需滔滔的辩才，不需娓娓的谈吐，
“美”本身自有权威，把睽睽众目说服；
那么，柯拉廷又何苦喋喋不休地申述，
在稠人广众之间，赞颂那无双的宝物？
既然那稀世之珍，是他独占的财富，
就应该深藏不露，谨防覬觎的耳目，



那儿，伊人的星眸，亮似天国的银星



他矜夸他的幸运，口气高傲而自负

为什么它的主公，偏将它广为传布？

他自夸艳福无比——做鲁克丽丝的主君，
也许，这恰恰怂恿了倨傲的王子塔昆；
人们邪念的萌动，往往导源于耳闻；
也许，由于这王子艳羨这异宝奇珍，
无情的对比刺痛了他那高傲的自尊——
品位较低的臣属，竟能够夸耀他们
享有他们的尊长也不曾享有的福分。

若不是这些缘由，必另有非分的念头
暗地里挑逗指使，促成这鲁莽的步骤：
把他的显赫地位、荣誉、功业、亲友，
一股脑儿丢在脑后，只顾狂奔疾走，
为平息炽烈的情欲，急切地求索不休。
这轻狂欲念的热焰，会卷入悔恨的寒流，
过早的萌芽会凋萎，永没有长大的时候！

这王子来到城堡，来到柯拉廷邸宅，
受到了鲁克丽丝殷勤优渥的接待；



这王子来到城堡，来到柯拉廷邸宅

只见她的面颊间，“美”与“德”互相比赛，
争辩着：她的声誉，是靠谁撑举起来；
当“德”自鸣得意，“美”就羞红了脸腮；
当“美”嫣然炫耀那一片绯红的霞彩，
“德”就轻蔑地涂染它，给它抹一层银白。

“美”以维纳斯的白鸽作为凭证和理由，^①
说“德”占有的白色，应该归“美”所有；
对“美”占有的红颜，“德”也提出要求，
说红颜本来属于“德”，由“德”亲手传授
给芳华盛放的少女，让两颊红白相糅，
让红颜充当金盾，当羞辱来犯的时候，
它就要挺身防守，把白色掩护在身后。

“德”的莹洁的白色，“美”的浓艳的红装，
在鲁克丽丝脸上，勾出瑰丽的纹章；
红颜、白色都争做两种颜色的女王，
为证明它们的权柄，追溯到远古洪荒。
争夺王位的雄心，使它们互不相让；
双方威力都强大，真个是旗鼓相当，
时而这一方占先，时而那一方居上。

① 维纳斯，罗马神话中的美神与爱神。据说，她的车辇是由两只鸽子牵挽的。